

Villers-Cotterêts, 28 août 2026

Page 71, 72, *Gauloises blondes*. JPT explique que, lors de la sortie de *L'Échiquier*, on lui a fait remarquer qu'au début des années 1970, les « Gauloises blondes » n'existaient pas, elles sont apparues sur le marché en 1984, tandis que les « Gauloises longues » existent depuis 1973. La correction a été faite dans l'édition de poche de *L'Échiquier* parue chez Minuit. C'est donc « Gauloises longues » qu'il faut traduire pages 71 et 72.



Page 76, *Ah, la belle prise que j'avais exhumée là !* JPT explique que la phrase est évidemment ironique, avec ses faux airs de découverte archéologique. « Prise » pourrait être traduit par « pièce » et même par « pièce de choix ».

Page 121, *bien sentie*. Magali Sequera s'interroge sur le sens qu'il faut donner à « bien sentie ». JPT explique qu'on peut le voir comme un synonyme de « vigoureuse », et que c'est évidemment « la giclée » qui est « bien sentie ».

Page 136, *Fou en fianchetto*. JPT explique qu'il s'agit d'un terme échiquéen. Un « Fou en fianchetto » est un développement positionnel où le Fou est placé sur les cases g2 ou b2 pour les Blancs, après avoir effectué le coup de pion g3 ou b3 pour libérer la diagonale du Fou.



Page 151, *le calendrier géorgien*. JPT explique qu'il s'agit d'une faute, qui a été corrigée dans l'édition de poche de *L'Échiquier* publiée chez Minuit. Il fallait lire évidemment le calendrier grégorien.

Page 211, *quelqu'un lui glissa une couronne de fleurs polynésiennes autour du cou*. Michiaki Tanimoto fait remarquer qu'une « couronne de fleurs » ne se glisse pas autour du cou mais se pose plutôt sur la tête. JPT reconnaît qu'il s'agit d'une erreur et qu'il faut remplacer « couronne de fleurs » par « collier de fleurs ».

Page 223, *la partie se transposa très vite en une sorte d'ouest-indienne hétérodoxe, pour ne pas dire dissidente*. JPT précise que le fait d'utiliser l'adjectif « dissident » comme synonyme d'« hétérodoxe » est une allusion au fait que Kortchnoï était un dissident soviétique.